

I See America Marching Again

January 22, 2017

[Spanish/French]

I see America marching again,
As we have marched so often.

I see America marching again,
Led by the women, by our mothers, our sisters, our daughters,
In all the colors and shades of our country,
Which are all of the colors and shades of the world,
Inheritors of the Seneca Falls Declaration,
Great-granddaughters of the fight for suffrage,
Mothers and daughters of Women's Liberation,
Knowing that the personal is political,
Angry, proud, unafraid declaring, in our many tongues,
"You will not touch us, you will not touch our rights.
"Listen and understand-we will fight back."

I see America marching again,
Among the first come the immigrants
from Latin America, Asia, Africa, Europe
In all the colors and shades of our country,
Which are all of the colors and shades of the world,
Unintimidated, unbowed, proud, declaring in our many tongues,
"We offer you our labor, our culture, and our friendship, but understand:
We are here now, this is our country,
We are not going anywhere, and we will fight for our rights."

I see America marching again,
People of all creeds: Christians, Jews, and Muslims,
Buddhists and Hindus, agnostics, and atheists,
All of them stepping forward to defend their beliefs
And their commitment to a country
Where everyone may believe what she wishes,
And where no creed is favored and no belief is forbidden,
Where no one is persecuted for their faith or their lack of it.
They march as an assertion of their rights:
"Do not dare to desecrate that temple,
Do not dare to touch that woman's hijab."

I see America marching again,
Marching under the rainbow banner,
Marching in pride: lesbian and gay,
Bisexual and transgender,
As they have marched to end "don't ask, don't tell,"
As they marched for marriage equality,
As they march every year in a thousand American cities and towns
To remind us that they are our

Parents, our siblings, our children and grandchildren,
And that they have the right to love who they will,
As do we all.

I see America marching again,
Our working people:
The garbage collectors, the dishwashers,
The bartenders and the servers,
The farmworkers who plant and harvest our food,
The home care workers who take care of the elderly and the infirm,
The computer programmers and the data-entry workers,
The bicycle messengers and those who deliver the pizza,
The teachers, the professors, and the adjuncts,
The healers: the nurses and the doctors,
The psychologists, and the social workers,
The factory workers, the warehouse workers, and the truck drivers,
The carpenters and the electricians,
The laborers and the stevedores,
The interpreters and the translators,
The artists and designers, the dancers and the singers, and the writers,
Workers all,
Proclaiming, "We must have jobs and we must have living wages,
We will defend our unions and our contracts."
And they take up the old slogan,
"An injury to one is an injury to all."
And the women workers take up the old song,
"Our days shall not be sweated from birth until life closes,
Hearts starve as well as bodies, give us bread, but give us roses."

I see America marching again,
Black Americans, so often the leaders of our fights,
Against slavery, against Jim Crow,
Against racism, against police violence,
The leaders of our fights
For justice, for fairness, for democracy, for equality.
The Black churches, the Black communities,
The Black women and men organizing at the grassroots,
They march to remind us we still fight for civil rights,
To remind us that we still struggle for Black power,
To remind us that that Black Lives Matter,
And that Black Liberation means the liberation of all.
And today once again we sing with them:
"Tell old Pharoah, Let My People Go!"

I see America marching again,
All of those from Latin America,
The Mexicans whose land was taken in the Mexican-American War—
Who never crossed the line, but rather the line crossed them—
And they became American citizens by force,
yet never allowed to be fully Americans.
The Puerto Ricans, whose island passed from Spain to the United States,

Becoming citizens by decree, but never fully citizens.
And all of the other Latin Americans,
The harvest of the American empire,
That took their natural resources,
Exploited their labor and invaded their markets,
That deposed and imposed governments,
And sent in the Marines to restore order,
Until there was so much order that one could
Not make a living or speak one's mind,
So that they followed the money,
And came here to build communities,
To established their churches, create labor unions,
Crying, "Sí se puede.",
Enriching us in so many ways,
Though they were often impoverished.
And they have joined us here,
And they too are marching again.

I see American marching again,
As we have marched before,
All of us from everywhere now marching,
For our Mother Earth's in danger.
The American Indians often the first to cry out,
The scientists too and the environmentalists,
As the ice caps melt, the coral dies,
The fish disappear, and a thousand species are no more.
So now we march, now all together,
For Pachamama, for Mother Earth,
Against carbon fuel, global warming, and climate change,
And not just against climate change,
but for system change,
to change the system that could destroy us all.

I see America marching again,
As we have marched so often,
As we have demonstrated so often,
As we have protested so often,
As we have gone to jail so often,
To build the labor unions,
To fight for equal rights for
To stop militarism and to end wars,
As we have marched so often against a government
Of the rich, of the corporations, and of the military,
Against a string of imperial presidents,
Scoundrels and fools, immoral and evil.

So we march again on January 20
To make America great for once,
To make it what it might be:
Democratic, egalitarian, just, and fair,
A national community

In a world at peace.
We march and know it won't be the last march,
And marching is just the beginning.

—Dan La Botz
(Thanks and apologies to Walt Whitman.)

[English/French]

Veo a América Marchando Otra Vez

Veo a América marchando otra vez,
Como hemos marchado tantas veces.

Veo a América marchando otra vez,
Liderados por las mujeres, por nuestras madres, nuestras hermanas, nuestras hijas,
En todos los colores y matices de nuestro país,
Que son todos los colores y matices del mundo,
Los herederos de la Declaración de Seneca Falls,
Las bisabuelas de la lucha por el sufragio,
Madres e hijas de la Liberación de la Mujer,
Sabiendo que lo personal es político,
Enojados, orgullosos, sin miedo declarando, en nuestras muchas lenguas,
"No nos tocarás, no tocarás nuestros derechos".
"Escucha y entiende, vamos a luchar."

Veo a América marchando otra vez,
Entre los primeros vienen los inmigrantes
De América Latina, Asia, África, Europa
En todos los colores y matices de nuestro país,
Que son todos los colores y matices del mundo,
Sin miedo, sin aliento, orgulloso, declarando en nuestras muchas lenguas,
"Les ofrecemos nuestro trabajo, nuestra cultura y nuestra amistad, pero entiende:
Estamos aquí ahora, este es nuestro país,
No vamos a ir a ninguna parte y lucharemos por nuestros derechos ".

Veo a América marchando otra vez,
Gente de todos los credos: cristianos, judíos y musulmanes,
Budistas e hindúes, agnósticos y ateos,
Todos ellos avanzando para defender sus creencias
Y su compromiso con un país
Donde todos puedan creer lo que ellos quieran,
Y donde ningún credo sea favorecido y ninguna creencia sea prohibida,
Donde nadie sea perseguido por su fe o por su falta de ella.
Marchan como una afirmación de sus derechos:
"No osen profanar ese templo,
No te atrevas a tocar el hijab de esa mujer".

Veo a América marchando otra vez,
Marchando bajo la bandera del arco iris,

Marchando con orgullo: lesbianas y gays,
Bisexual y transgénero,
Como han marchado hasta el final contra el "no preguntes, no digas,"
Como marcharon por la igualdad matrimonial,
Como marcharon cada año en mil ciudades y pueblos americanos
Para recordarnos que son nuestros
Padres, nuestros hermanos, nuestros hijos y nietos,
Y que tienen el derecho de amar a quien quieran,
Como todos nosotros.

Veo a América marchando otra vez,
Nuestros trabajadores:
Los recolectores de basura, los lavaplatos,
Los barman y los camareros,
Los trabajadores agrícolas que plantan y cosechan nuestros alimentos,
Los trabajadores de atención domiciliar que cuidan de los ancianos y enfermos,
Los programadores de computadoras y los trabajadores de entrada de datos,
Los mensajeros de bicicleta y los que entregan la pizza,
Los maestros, los profesores y los adjuntos,
Los sanadores: las enfermeras y los médicos,
Los psicólogos y los trabajadores sociales,
Los trabajadores de la fábrica, los trabajadores de almacén y los conductores de camiones,
Los carpinteros y los electricistas,
Los trabajadores y los estibadores,
Los intérpretes y traductores,
Los artistas y diseñadores, los bailarines y los cantantes, y los escritores,
Todos los trabajadores,
Proclamando: "Debemos tener empleos y debemos tener salarios que alcancen para vivir,
Defenderemos nuestros sindicatos y nuestros convenios".
Y levantan el viejo eslogan,
"Si tocan a uno tocan a todos."
Y las obreras levantan la vieja canción,
"Nuestros días no serán sudados desde el nacimiento hasta que la vida se termine,
Los corazones mueren de hambre tanto como los cuerpos, denos el pan, pero también denos las
rosas. "

Veo a América marchando otra vez,
Los americanos negros, tan a menudo líderes de nuestras luchas,
Contra la esclavitud, contra Jim Crow,
Contra el racismo, contra la violencia policial,
Líderes de nuestras peleas
Por justicia, equidad, democracia, igualdad.
Las iglesias negras, las comunidades negras,
Las mujeres y los hombres negros que se organizan en la base,
Marchan para recordarnos que todavía luchamos por los derechos civiles,
Para recordarnos que todavía luchamos por el poder Negro,
Para recordarnos que "la vida de los negros importa",
Y que la Liberación Negra significa la liberación de todos.
Y hoy una vez más cantamos con ellos:
"¡Dile al viejo Faraón, Deja que Mi Gente se Vaya!"

Veo a América marchando otra vez,
Todos los de América Latina,
Los mexicanos cuya tierra fue tomada en la Guerra Mexicano-Americana,
Quiénes nunca cruzaron la frontera, sino que más bien la frontera los cruzó a ellos,
Y se convirtieron en ciudadanos estadounidenses a la fuerza,
Pero nunca se les permitió ser completamente estadounidenses.
Los puertorriqueños, cuya isla pasó de España a los Estados Unidos,
Convertidos en ciudadanos por decreto, pero nunca plenamente ciudadanos.
Y todos los demás latinoamericanos,
La cosecha del imperio americano,
Que tomó sus recursos naturales,
Explotó su trabajo e invadió sus mercados,
Que depuso e impuso gobiernos,
Y envió a los Marines para restaurar el orden,
Hasta que hubo tanto orden que no había forma de ganarse la vida o decir lo que uno piensa.
Así que buscaron el dinero,
Y vinieron aquí para construir comunidades,
Para establecer sus iglesias, crear sindicatos,
Gritando, "Sí se puede.",
Enriqueciéndonos de muchas maneras,
Aunque a menudo fueron empobrecidos.
Y se han unido a nosotros aquí,
Y ellos también están marchando de nuevo.

Veo a América marchando otra vez,
Como hemos marchado antes,
Todos nosotros de todas partes marchando ahora,
Porque nuestra Madre Tierra está en peligro.
Los indios americanos han sido a menudo los primeros en gritar,
Los científicos también y los ambientalistas,
A medida que las capas de hielo se derriten, el coral muere,
Los peces desaparecen, y miles de especies ya no existen.
Así que ahora marchamos, ahora todos juntos,
Para Pachamama, para la Madre Tierra,
Contra el combustible de carbono, el calentamiento global y el cambio climático,
Y no sólo contra el cambio climático,
Sino para el cambio del sistema,
Para cambiar el sistema que puede destruirnos a todos.

Veo a América marchando otra vez,
Como hemos marchado tantas veces,
Como hemos demostrado tantas veces,
Como hemos protestado tantas veces,
Como hemos ido a la cárcel tantas veces,
Para construir los sindicatos,
Luchar por la igualdad de derechos
Para detener el militarismo y poner fin a las guerras,
Como hemos marchado tantas veces contra un gobierno
De los ricos, de las corporaciones y de los militares,
Contra una cadena de presidentes imperiales,
Sarnosos y tontos, inmorales y malvados.

Así que marchamos nuevamente el 20 de Enero
Para hacer América grande de una vez,
Para que sea lo que debe ser:
Democrática, igualitaria, justa y equitativa,
Una comunidad nacional
En un mundo en paz.
Marchamos y sabemos que no será la última marcha,
Y marchar es solo el comienzo.

—Dan La Botz
(Gracias y disculpas a Walt Whitman)
Traducción por Daniel Ximénez

[Spanish/English]

Je vois l'Amérique en marche à nouveau

Je vois l'Amérique en marche à nouveau,
Comme nous avons marché si souvent

Je vois l'Amérique en marche à nouveau,
Menée par les femmes, par nos mères, nos sœurs et nos filles,
Dans toutes les couleurs et teintes de notre pays,
Qui sont toutes les couleurs et les teintes du monde,
Héritières de la Convention de Seneca Falls,
Arrière-petites-filles du combat pour le droit de vote,
Mères et filles de la libération des femmes,
Qui savent que le personnel est politique,
En colère, fières et sans crainte de déclarer dans nos nombreuses langues:
"Vous ne nous atteindrez pas, vous ne toucherez pas à nos droits.
Ecoutez-nous et comprenez nous bien: nous allons nous battre."

Je vois l'Amérique en marche à nouveau.
En tecirc;te viennent les immigrés
D'Amérique latine, d'Asie, d'Afrique, d'Europe,
De toutes les couleurs et teintes de notre pays,
Qui sont toutes les couleurs et teintes du monde.
Sûres d'elles, inflexibles, fières, déclarant dans nos nombreuse langues:
"Nous vous offrons notre travail, notre culture, notre amitié, mais soyons clairs:
Nous sommes ici maintenant, c'est notre pays,
Nous n'allons partir nulle part ailleurs, et nous nous battons pour nos droits."

Je vois l'Amérique en marche à nouveau,
Gens de toutes confessions: chrétiens, juifs et musulmans,
Bouddhistes et hindouistes, agnostiques et athées,
S'avancant pour défendre leurs croyances
Et leur engagement pour un pays
Où chacune peut croire ce qu'elle veut,
Où aucune confession n'est favorisée et aucune croyance interdite,
Où personne n'est persécuté parce qu'il croit ou ne croit pas.

Ils marchent pour affirmer leurs droits:
"Ne songez pas à désacraliser ce temple,
Ne songez pas à toucher au hijab de cette femme."

Je vois l'Amérique en marche à nouveau,
Qui défile sous la bannière arc-en-ciel,
Ils marchent fiers: lesbiennes et gays,
Bisexuelles et transgenres,
Comme ils ont marché pour mettre fin au "don't ask, don't tell"
Comme ils ont marché pour l'égalité du mariage,
Comme ils marchent chaque année dans des milliers de cités et de villes
Pour nous rappeler qu'ils sont nos
Parents, frères et sœurs, enfants et petits-enfants,
Et qu'ils ont le droit d'aimer qui bon leur semble,
Comme nous le faisons tous.

Je vois l'Amérique en marche à nouveau,
Nos travailleurs:
Les éboueurs, ceux qui font la plonge
Les barmans et les serveurs,
Les paysans qui plantent et récoltent ce que nous mangeons,
Celles qui prodiguent les soins à domicile aux vieillards et aux infirmes,
Les programmeurs et les collecteurs de données informatiques,
Les messagers à bicyclette et les livreurs de pizzas,
Les instituteurs, les professeurs et les assistants,
Les soignants: les infirmières et les médecins,
Les psychologues et les travailleurs sociaux,
Les ouvriers, les magasiniers et les camionneurs,
Les charpentiers et les électriciens,
Les manœuvres et manutentionnaires,
Les interprètes et les traducteurs,
Les artistes et designers, les danseurs, chanteurs et écrivains,
Tous travailleurs,
Qui proclament: "Nous voulons des emplois et des salaires décents,
Nous défendrons nos syndicats et nos contrats."
Et ils reprennent le vieux slogan,
"Un tort pour un est un tort pour tous."
Et les travailleuses reprennent la vieille chanson:
"Nos jours ne partiront pas en sueur, du berceau à la tombe,
Les cœurs sont affamés comme les cœurs, donnez-nous du pain et des roses."

Je vois l'Amérique en marche à nouveau,
Afro-Américains, si souvent en tête de nos combats,
Contre l'esclavage, contre Jim Crow,
Contre le racisme, contre la violence policière,
En tête de nos combats
Pour la justice, pour l'équité, pour la démocratie, pour l'égalité.
Les églises noires, les communautés noires,
Les femmes et les hommes noirs s'organisant à la base,
Qui marchent pour nous rappeler que nous luttons toujours pour les droits civils,
Pour nous rappeler que nous luttons toujours pour le Black power,

Pour nous rappeler que la vie des noirs compte,
Et que la libération des noirs est la libération de tous.
Et aujourd'hui, de nouveau, nous chantons avec eux:
"Dis à Pharaon: laisse aller mon peuple!"

Je vois l'Amérique en marche à nouveau,
Tous ceux d'Amérique latine.
Les Mexicains dont la terre a été occupée par les Etats-Unis,
Qui n'ont jamais violé la frontière, mais que la frontière a violés,
Et qui sont devenus citoyens américains sans le vouloir,
Tout en n'étant jamais pleinement américains.
Les Portoricains, dont l'île est passée de l'Espagne aux Etats-Unis,
Devenus citoyens par décret, mais jamais vraiment citoyens.
Et tous les autres Latino-Américains,
Véritable moisson de l'Empire,
Qui s'est emparé de leurs ressources naturelles,
A exploité leur travail et envahi leurs marchés,
Qui a déposé et imposé des gouvernements,
Et envoyé les Marines pour restaurer l'ordre,
Jusqu'à que l'ordre soit tel qu'on ne puisse
Plus vivre ou exprimer sa pensée,
Et qu'ils emboitent le pas aux dollars,
Et viennent ici bacirc;tir leurs communautés,
Etablir leurs églises, créer des syndicats,
En criant, "Oui nous le pouvons",
Nous enrichissant de tant de manières,
Alors que si souvent ils s'appauvrissaient.
Et ils nous ont rejoint ici,
Et eux aussi marchent à nouveau.

Je vois l'Amérique en marche à nouveau,
Comme nous avons déjà marché,
Venant de toutes parts et marchant aujourd'hui,
Pour la Terre-Mère en danger.
Les Indiens d'Amérique. souvent les premiers à crier gare,
Avec les scientifiques et les écologistes,
Tandis que la glace fond et que le corail meurt,
Que le poisson disparaît et qu'un millier d'espèces s'éteignent.
Ainsi nous marchons tous, maintenant tous ensemble,
Pour Pachamama, pour la Terre-Mère,
Contre les combustibles fossiles, le réchauffement et le changement climatiques,
Pas seulement contre le changement climatique,
Mais pour changer le système,
Pour changer ce système qui peut nous détruire tous.

Je vois l'Amérique en marche à nouveau,
Comme nous avons marché si souvent,
Comme nous avons manifesté si souvent,
Comme nous avons protesté si souvent,
Comme nous sommes allés en prison si souvent,
Pour construire les syndicats de travailleurs,

Pour lutter pour les droits égaux,
Pour arrêter le militarisme et stopper les guerres,
Comme nous avons marché si souvent contre un gouvernement
Des riches, des grandes compagnies et des militaires,
Contre une lignée de présidents impérialistes,
Fripouilles et fous, immoraux et perfides.
Ainsi marchons-nous de nouveau ce 20 janvier
Pour rendre l'Amérique enfin grande,
Pour faire d'elle ce qu'elle devrait être:
Démocratique, égalitaire, juste et équitable,
Une communauté nationale
Dans un monde en paix.
Nous marchons et savons que ce ne sera pas la dernière fois,
Et marcher n'est que le commencement.

—Dan La Botz

(Mes remerciements et mes excuses à Walt Whitman.)

Traduction par Jean Batou et Stefanie Prezioso.